


CorTrad: um corpus paralelo multiversão para aprendizes e profissionais



Stella E. O. Tagnin – USP

(colaboração de Diana Santos e Elisa Duarte
Teixeira)

InPLA 2011

PUC-SP

CorTrad – projeto conjunto

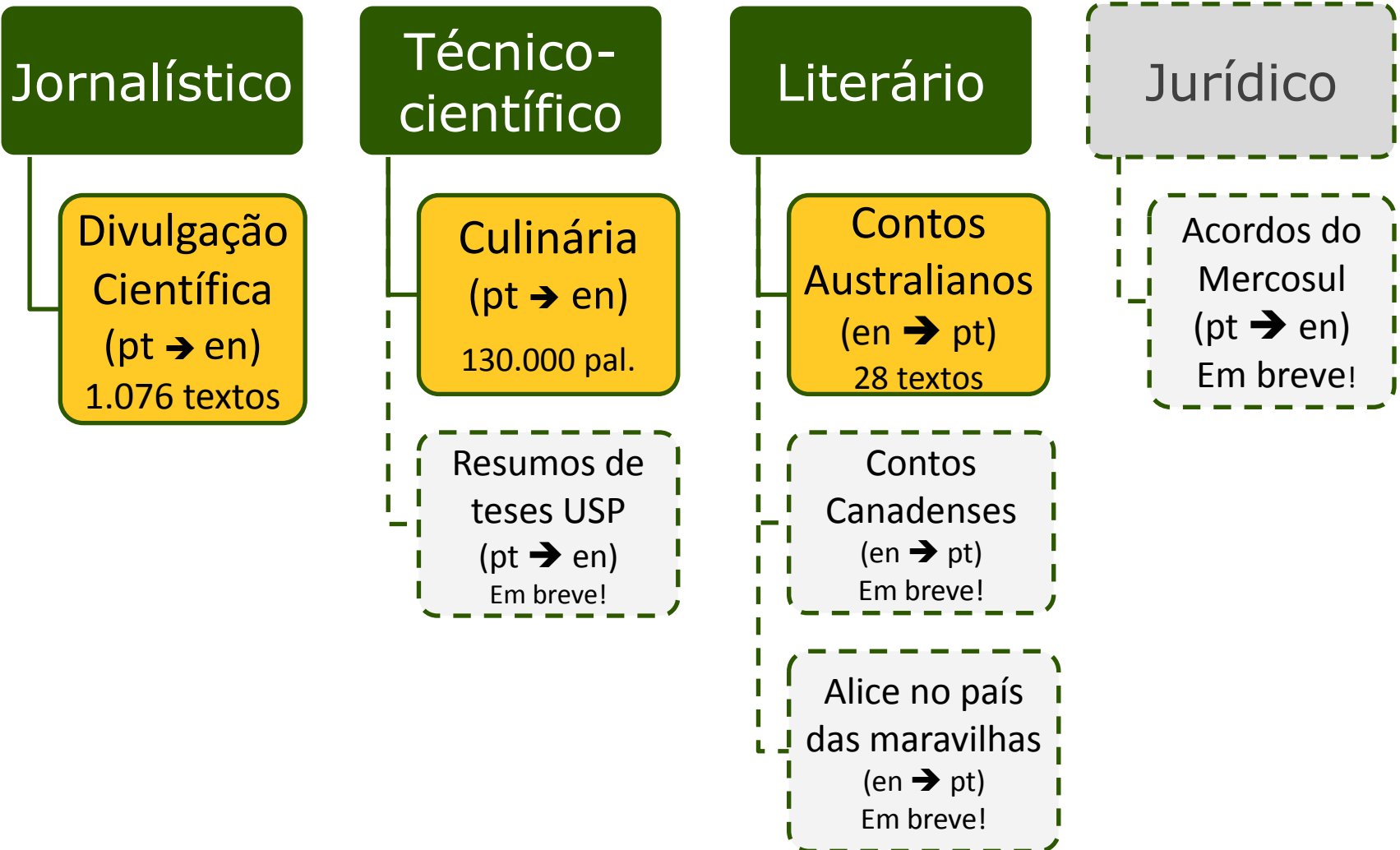
- ❑ **Projeto CoMET** – DLM/USP, São Paulo - Tagnin & Teixeira
<http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/>
 - ✓ idealização
 - ✓ coleta e preparo dos textos
 - ✓ disponibilização do corpus para a comunidade
- ❑ **Linguateca** – SINTEF, Oslo – Diana Santos
<http://www.linguateca.pt/>
 - ✓ idealização
 - ✓ desenvolvimento e implementação da parte computacional - DISPARA
 - ✓ alinhamento e anotação iniciais
- ❑ **NILC** – USP, São Carlos – Sandra Maria Aluísio
<http://www.nilc.icmc.usp.br/>
 - ✓ hospedagem
 - ✓ futuramente: manutenção e melhoria da parte computacional

CorTrad

http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortrad.html

- ❑ Projeto **em andamento**, iniciado em maio de 2008
- ❑ Critério de coleta: **disponibilidade**
- ❑ **Diferenciais:**
 - ✓ **Multiversão** – permite comparar várias etapas da tradução / revisão
 - ✓ **Sistema de busca refinado** – permite buscas específicas para cada subcorpus

Subcorpora Paralelos do CorTrad



Sistema de busca e anotação

- ❑ **DISPARA** (Santos, 2002) - sistema parametrizável de disponibilização de corpora paralelos na rede
 - ✓ **Sistema de processamento de corpus**
 - IMS-CWB (Christ *et al.*, 1999), agora **Open CWB**
 - ✓ **Etiquetagem morfossintática**
 - Português: **PALAVRAS** (Bick, 2000)
<http://visl.hum.sdu.dk/visl/pt/>
 - Inglês: **CLAWS** (Rayson & Garside, 1998)
<http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/claws/>
 - ✓ **Interface**
 - desenhada pela equipe e programada por Patricia Tagnin



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ovas publicações no link

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Agradecimentos

Projeto conjunto

Como citar

Perguntas já
respondidas

Fale conosco

Bem-vindo ao CorTrad

O CorTrad é o [Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução](#) (português-inglês) do COMET. Além das possibilidades de pesquisa normal, o CorTrad dispõe de pelo menos duas funcionalidades interessantes: (i) possibilidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto (original, versões revisadas, etc.); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero textual. É possível pesquisar seções específicas dos diferentes tipos textuais.

O CorTrad é um corpus aberto e conta atualmente com três subcorpora:

- CorTrad **jornalístico** (por ora, [divulgação científica](#))
- CorTrad **literário** (por ora, [contos](#))
- CorTrad **técnico-científico** (por ora, [culinária](#))

A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em [Agradecimentos](#).

A disponibilização do CorTrad na rede é um [projeto conjunto](#) COMET/NILC/Linguateca, usando o sistema [DISPARA](#).

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Projeto conjunto COMET/NILC/Linguateca

As responsabilidades dos parceiros neste projeto conjunto são:

COMET: planejamento do corpus, captação e fornecimento dos textos em formato eletrônico, negociação de autorizações de uso e apresentação do site.

Responsáveis: **Stella E. O. Tagnin** e **Elisa D. Teixeira**

Desenho/concepção gráfica do site do CorTrad: **Patricia Tagnin**

Coleta e preparação de textos, revisão de alinhamento: **Sabrina Matuda, Soraia Manzela e Malila Prado**

Linguateca: aplicação do sistema DISPARA ao CorTrad; criação dos corpora em formato IMS (Open) CWB; desenvolvimento de novas funcionalidades para este projeto específico, em particular a procura em várias traduções e a adaptação da interface para textos técnicos; documentação do processo a seguir para aumento posterior do corpus.

Responsável: **Diana Santos**

NILC: alojamento do CorTrad em seu servidor; manutenção e aperfeiçoamento da parte computacional do serviço a partir da data de uma primeira versão estável.

Responsável: **Sandra Aluisio**

Direitos autorais

De acordo com o art. 46, inciso VIII da **LEI Nº 9.610, DE 19 DE FEVEREIRO DE 1998**, não constitui ofensa aos direitos autorais: "a reprodução, em quaisquer obras, de pequenos trechos de obras preexistentes, de qualquer natureza, (...), sempre que a reprodução em si não seja o objetivo principal da obra nova e que não prejudique a exploração normal da obra reproduzida nem cause um prejuízo injustificado aos legítimos interesses dos autores".

Se você constatou a presença de textos no CorTrad que ferem os direitos autorais, por favor, entre em contato conosco e tomaremos as providências cabíveis.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Publicações no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Perguntas já respondidas

Como faço para ver os adjetivos mais frequentes na parte culinária?

Procure por [pos="ADJ.*"] e peça Distribuição dos lemas

Como faço para procurar advérbios no corpus de divulgação científica?

Procure [pos="ADV"]

O que significa principal?

Principal é o corpus a partir do qual será feita a pesquisa. Por exemplo: se você quer saber quantas ocorrências de "vermelho" há no texto traduzido finalmente publicado, deverá marcá-lo como principal. Isto significa que, se alguma ocorrência de "vermelho" da primeira versão da tradução foi eliminada na revisão, ela não aparecerá no resultado.

A sua pergunta ainda não foi respondida?

Contate-nos que tentaremos responder muito em breve.



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

omet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Textos incluídos no corpus jornalístico

A **parte jornalística do CorTrad** conta atualmente com textos das edições de 2001, 2002 e 2003 da [Revista Pesquisa FAPESP](#), totalizando 20 números. As seções incluídas foram: Humanidades, Ciência, Tecnologia, Estratégias, Laboratório, Linha de Produção e Política de C&T.

Lista de revistas FAPESP incluídas:

- 2001: edições 62 (mar-01), 63 (abr-01), 64 (mai-01), 65 (jun-01), 67 (ago-01), 68 (set-01), 69 (out-01) e 70 (nov-01)
- 2002: edições 76 (jun-02), 77 (jul-02), 78 (ago-02), 79 (set-02), 80 (out-02), 81 (nov-02) e 82 (dez-02)
- 2003: edições 83 (jan-03), 84 (fev-03), 85 (mar-03), 86 (abr-03) e 87 (mai-03)

Atenção, esta página ainda é preliminar, em particular a classificação quanto ao gênero e assunto, segundo a [tabela](#) proposta pelo Lácio-Web, está sendo revista neste momento.

ID	Gênero	Assunto
ca-abr01v01	Carta	Direito
ca-abr01v02	Carta	Cultura
ca-abr01v03	Carta	Cultura



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?

Original

☒ principal pesquisa

☒ ver

Tradução publicada

☐ principal

☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Internet

100%



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Sistema de busca refinado

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

☐ Distribuição de pessoa e/ou número

☐ Distribuição do gênero morfológico

☐ Distribuição da função sintática

☐ Distribuição por documento

☐ Distribuição por data de publicação

☐ Distribuição por gênero de texto

☐ Distribuição por tema

☐ Distribuição por campo semântico

☐ Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)

Opções

☐ Resultados por ordem alfabética (só distribuições)

☐ Resultados numerados (só concordância)

Pesquisar



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

bem vindo ao site do Pr

[Principal](#)

[O Projeto](#)

[Equipe](#)

[CorTec](#)

[CoMAprend](#)

[CorTrad](#)

[Artigos, etc.](#)

[Links](#)

[Informativo](#)

[Contato](#)

[Site FFLCH](#)

[Site USP](#)

Pesquisar

Exemplos de pesquisas

	Procurar:	Resultado:
a palavra <i>violino</i>	violino	concordância
palavras começando por <i>açúc</i>	"açúc.*"	concordância
palavras antecedidas por dois pontos	":" @[]	distribuição das formas
formas do verbo <i>reunir</i> em contexto	reunir.*	concordância
palavras modificadas por <i>muito</i>	"muito" @[]	distribuição de formas

Veja [dados quantitativos](#) para mais informações.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de dezembro de 2009

Última atualização do corpus: 13 de outubro de 2009



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?



Original

☒ principal pesquisa

☒ ver

Tradução publicada

☐ principal

☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

Internet

100%



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ções no link Artigos

[Principal](#)

[O Projeto](#)

[Equipe](#)

[CorTec](#)

[CoMAprend](#)

[CorTrad](#)

[Artigos, etc.](#)

[Links](#)

[Informativo](#)

[Contato](#)

[Site FFLCH](#)

[Site USP](#)

[Início](#)

[Jornalístico](#)

[Literário](#)

[Técnico-científico](#)

Ajuda

Se tem dúvidas sobre a sintaxe da pesquisa, pode ver por ora as seguintes páginas feitas para projetos relacionados:

- [Exemplos de pesquisa no AC/DC](#)
- [Ajuda à pesquisa no COMPARA](#)



Em breve mais informação específica de ajuda ao próprio CorTrad será colocada aqui.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad

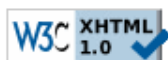


- ▶ [Início](#)
- ▶ [Pesquisa](#)
- ▶ [Ajuda](#)
 - [Pesquisa](#)
 - [Aula prática](#)
- ▶ [Textos do COMPARA](#)
- ▶ [Informações gerais](#)
- ▶ [Documentação específica](#)
- ▶ [Linguateca](#)

Notícias [19 de Set. de 2008]

[Restrições de alinhamento
mais visíveis nas
concordâncias.](#)

- ▶ [Contacte-nos](#)



Ajuda para pesquisar

Tópicos de ajuda

[Imprimir](#)

- [1. Seleccione a direcção de pesquisa](#)
- [2. Preencha com o tipo de pesquisa pretendido](#)
- [2.1 Pesquisa por palavra ou expressão](#)
- [2.2 Mais opções de pesquisa](#)
- [3. Utilize apenas uma parte específica do corpus \(opcional\)](#)
- [3.1 Especificar variantes do português e do inglês](#)
- [3.2 Especificar datas de publicação](#)
- [3.3 Diferenciar originais de traduções](#)
- [3.4 Pesquisar apenas em textos específicos](#)
- [3.5 Pesquisar autores específicos](#)
- [4. Especifique outros tipos de resultados \(opcional\)](#)

1. Seleccione a direcção de pesquisa

Deixe a opção "de português para inglês" seleccionada se vai escrever uma palavra ou expressão em português de modo a pesquisar o equivalente em inglês. Para inverter a direcção da pesquisa, seleccione a opção "de inglês para português".

2. Preencha com o tipo de pesquisa pretendido

2.1 Pesquisa por palavra ou expressão

A caixa de pesquisa é o espaço onde deve introduzir a palavra ou expressão que deseja pesquisar. A sua pesquisa pode ser uma simples palavra, uma combinação de palavras, um prefixo, um sufixo e muitos outros elementos da língua.

Como o COMPARA é feito de textos literários, está mais indicado para pesquisas que envolvem vocabulário genérico, a linguagem própria da literatura e palavras com significados gramaticais (por exemplo, artigos, preposições, conjunções, pronomes, etc.). É pouco provável que encontre termos técnicos no COMPARA, uma vez que, por enquanto, não temos textos técnicos na nossa base de traduções.

Também não recomendamos a pesquisa de frases inteiras. Para obter bons resultados com compara é melhor trabalhar com

2.1 Pesquisa por palavra ou expressão

A caixa de pesquisa é o espaço onde deve introduzir a palavra ou expressão que deseja pesquisar. A sua pesquisa pode ser uma simples palavra, uma combinação de palavras, um prefixo, um sufixo e muitos outros elementos da língua.

Como o COMPARA é feito de textos literários, está mais indicado para pesquisas que envolvem vocabulário genérico, a linguagem própria da literatura e palavras com significados gramaticais (por exemplo, artigos, preposições, conjunções, pronomes, etc.). É pouco provável que encontre termos técnicos no COMPARA, uma vez que, por enquanto, não temos textos técnicos na nossa base de traduções.

Também não recomendamos a pesquisa de frases inteiras. Para obter bons resultados com corpora, é melhor trabalhar com sequências de palavras mais curtas, cuja probabilidade de já terem sido proferidas seja elevada. Ou seja, será mais bem sucedido se pesquisar palavras isoladas e expressões convencionais como *hoje em dia* do que frases únicas como *Gosto muito de beber chá antes de me deitar*.

Abaixo encontram-se alguns exemplos de expressões de pesquisa. Lembre-se que é preciso pôr aspas em torno de cada palavra ou elemento da expressão de pesquisa.

[↑ Topo da página](#)

O que quer pesquisar	Exemplo do que deve digitar	Possíveis resultados
<i>palavra isolada</i>	"assim"	assim
<i>sequência de mais de uma palavra</i>	"a" "pensar"	a pensar
<i>duas palavras intercaladas por uma palavra qualquer</i>	"por" ".*" "tempo"	por um tempo, por muito tempo, por algum tempo, por pouco tempo, etc.
<i>duas palavras intercaladas por zero, uma, duas ou três outras quaisquer</i>	"bebeu" []* "vinho" within 3	bebeu vinho, bebeu um vinho, bebeu o meu vinho, bebeu muito vinho...
<i>palavra com grafias diferentes</i>	"a(c)?ção"	acção, ação
	"lo[iu]ça"	loiça, louça
<i>palavras alternativas</i>	"(enfim finalmente)"	enfim, finalmente
<i>palavras começadas com "des"</i>	"des.*"	desrespeito, desfavorecer, desânimo, destino, desta, destaque...
<i>palavras terminadas em "ção"</i>	".*ção"	canção, lição, relação, Conceição, atenção....

Corpus jornalístico

Divulgação científica



Original
(Português brasileiro)



Tradução publicada
(online)



Corpus Jornalístico

□ Revista Pesquisa FAPESP

- originais em português
- traduções em inglês – publicadas *on-line*
- edições de 2001, 2002 e 2003
- total de 20 números
- 1076 textos



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

; novas publicações no lir

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

**Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das
1322 ocorrências encontradas.**



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de

Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Português / Inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de aproximar as atividades acadêmicas de **pesquisa** com o mercado.

Para um país cuja academia manteve corporativamente protegida da sociedade, a criação da revista deu visibilidade a linhas de **pesquisa** que não teriam sobrevivido ao massacre intramuros, avalia Neves.

Os exemplos citados pelo pesquisador são das mais importantes obras encontradas na **pesquisa** do século 16.

Em pauta, os dramáticos efeitos da conjuntura econômica do país, particularmente da crise cambial, sobre o fomento à **pesquisa** científica em São Paulo.

Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of **research** with the market forces.

«For a country whose academic circles have remained as a body protected from society, the creation of the magazine brought visibility to the lines of **research** that would not have survived the intramural massacre», reckons Neves.

Other examples cited by the researcher are among the most important works found in the **research** of the 16th century.

The subject of discussion was the dramatic effects of the economic crisis in the country, particularly the **exchange** crisis, on the development of scientific **research** in São Paulo.

CorTrad – Pesquisas

E quando “pesquisa”
NÃO é traduzida
por “research”?

!“research”



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

português / inglês

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Pesquisar no corpus ?

Original

☒ principal pesquisa

☒ ver

Tradução publicada

☐ principal "research"

☒ ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

☒ Concordância

☐ Distribuição das formas

☐ Distribuição dos lemas

☐ Distribuição da categoria gramatical (PoS)

☐ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal

☐ Distribuição de pessoa e/ou número

☐ Distribuição do gênero morfológico

☐ Distribuição da função sintática

☐ Distribuição por documento

☐ Distribuição por data de publicação

☐ Distribuição por gênero de texto

☐ Distribuição por tema

☐ Distribuição por campo semântico

☐ Distribuição por grupo (do cor, do vestuário, etc.)



Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Em vista disso, o Ibama recomendou a proposta de **pesquisa** à FAPESP. O financiamento custeou barco a motor, refrigerador, balanças, estufa, câmara climática, pagamento dos catadores e um equipamento de análise de imagens por computador, usado na mensuração de mais de 3 mil caranguejos.

O fato é que a abrangência da **pesquisa** foi crescendo na medida em que o projeto avançava.

O guaxinim pode permanecer sentado, imóvel, em frente à abertura da toca, esperando o caranguejo sair, conta Gláucia. A **pesquisa** revelou, contudo, uma falta de conhecimento dos catadores sobre características importantes do uçá.

Grupos de **pesquisa** abrem perspectivas para prevenção e tratamento mais eficaz.

Em relação aos animais domésticos incluídos na **pesquisa**, o teste com a técnica da reação de cadeia de polimerase (PCR) mostrou que cerca de 20 % dos 61 cães e 14 % dos 58 equinos testados apresentaram infecção por Leishmania.

Na outra ponta, entre os comportamentos que podem reduzir a incidência desse problema cardiovascular, a **pesquisa** chegou a um resultado surpreendente: o consumo de álcool se mostrou a mais efetiva forma de proteção contra o ataque cardíaco.

Mas os autores da **pesquisa** alertam: esse efeito, aparentemente proporcional à quantidade ingerida de bebida, só é válido para o consumo moderado de álcool.

Pessoas com mais de um hábito ou parâmetro clínico que eleva as probabilidades de ocorrer um infarto devem multiplicar -- e não simplesmente somar -- o risco relativo atribuído a esse indicador pela **pesquisa**.

Exemplo: entre os brasileiros, de acordo com a **pesquisa**, fumar pelo menos cinco cigarros por dia equivale a um risco relativo de 4,9.

Na Grande São Paulo, o tabagismo também aparece como o comportamento que mais eleva a probabilidade de infarto -- só que seu peso, como fator de risco, foi maior do que na **pesquisa** nacional.

In view of this, Ibama recommended the **survey** proposal to FAPESP. The funding covered a motor boat, a refrigerator, scales, an oven, an air conditioned chamber, payment of the gatherers, and an item of equipment for the computer analysis of images, used in measuring more than 3,000 crabs.

In fact the coverage of the **survey** increased as the project went on.

The raccoon can remain seated, motionless, in front of the entrance to the burrow, waiting for the crab to come out», says Gláucia. The **survey** showed, however, some gaps in the gatherers' knowledge of certain important characteristics of the uçá.

Research groups open up prospects for a more efficient method of prevention and treatment

In relation to the domestic animals included in the **study**, the test with the technique of Polymerase Chain Reaction (PCR) showed that around 20% of the 61 dogs and 14% of the 58 equines tested showed infection by Leishmania.

At the other extreme, amongst the components that can reduce the incidence of this cardiovascular problem, the **study** arrived at a surprising result: the consumption of alcohol has proved to be the most effective form of protection against a heart attack.

But the authors of the **study** warn: this effect, apparently proportional to the quantity of drink consumed, is only valid for moderate consumption of alcohol.

People with more than one habit or clinical parameter that increases the probabilities of a heart attack occurring should multiply -- and not simply add -- the odds ratio attributed to this indicator by the **survey**.

For example: amongst Brazilians, according to the **survey**, smoking at least five cigarettes a day is equivalent to a relative risk of 4.9.

In Greater São Paulo, smoking also appears as the behavior that most increases the probability of a heart attack -- though its weight, as a risk factor, was greater than in the nationwide **survey**.

CorTrad – Pesquisas

Em que áreas “pesquisa”
aparece com maior frequência.

Distribuição por tema



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Conheça o CorTrad

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

1697 casos.

Expressão de busca: **"pesquisa" %c**

Resultado escolhido: **distribuição de tema**

Corpus pesquisado: **originais** (versão 1.8)



Voltar

Nova pesquisa

Houve 112 valores diferentes de tema.

Ciência & Tecnologia	316
Ciência Política	237
Empreendimento	113
ciência e tecnologia	83
Medicina	68
Genética	50
Ciência e Tecnologia de Alimentos	37
Biologia Geral	30
Informática e Internet	28
Linguística, Letras e Artes	26
Educação	25
Cultura	25
educação	24
Outros	23
serviço social	21
Celebrações/Solenidades	21
Física	21
Ecologia	20

CorTrad – Pesquisas

Quais verbos
antecedem
a palavra “pesquisa”?

[pos=“V.*”] “pesquisa”

→ possíveis colocações verbais



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Ir ao site do Projeto Cor

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

e da Globalização Econômica (Sobeet) **realizam pesquisa** semelhante, mas com caráter regional e setorializado.

Mas não há qualquer impedimento para que, até essa data, empresas **desenvolvam pesquisa** sobre o princípio ativo desses medicamentos.

Ele acredita que tempos virão em que os editores serão obrigados a dizer: Nós não vamos admitir esse conflito de interesse e não vamos **publicar pesquisa** onde esse tipo de conflito exista.

Segurança redobrada nos EUA por causa do terror **afeta pesquisa** no Brasil.

A Fundação segue apoiando os dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids), criados em 2000 para **desenvolver pesquisa** básica ou aplicada na fronteira do conhecimento.

Na visão de Esper Cavalheiro, atual presidente, o grande desafio do CNPq, agora, é recuperar o seu papel de fomentador do desenvolvimento científico e tecnológico e dar verbas para o pesquisador **fazer pesquisa**.

Isso comprova que hoje seria impraticável **fazer pesquisa** sem uma rede de alta velocidade, afirma

Globalization (Sobeet) have **carried out** similar studies, but with a regional character and in one sector only.

But there is no impediment to companies **undertaking research** on the active ingredient before that date.

He believes that «the time will come» when editors will be obliged to say, «No, we are not going to **accept this conflict** of interest and we are not going to **publish research** involving this type of conflict of interest».

Redoubled security in the USA because of terror **affects research** in Brazil

The Foundation is carrying on supporting the ten Centers for Research, Innovation and Dissemination (Cepids), created in 2000 to **carry out** basic or applied research at the frontiers of knowledge.

In the vision of its current president, Esper Cavalheiro, the CNPq's great challenge now is to recover its role in fostering scientific and technological development and to provide funds for the researcher to **do research**.

«This proves that it would be impracticable to **do research** without a high speed network», remarks

Comparando resultados

- ❑ Como se comportam os verbos “acreditar” e “achar” nos diversos gêneros textuais no corpus jornalístico?
- ❑ [lema=“acreditar”] + Distribuição por gênero de texto
- ❑ [lema=“achar”] + Distribuição por gênero de texto

ACHAR" vs. ACREDITAR em textos jornalísticos

Expressão de busca: [lema="acreditar"]
Resultado escolhido: distribuição de genero
Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Reportagem	92
Notícia	40
article	23
Artigo	21
Entrevista	11
Notícia-OU-section	3
section	2
opinion	1
article-OU-section	1

Expressão de busca: [lema="achar"]
Resultado escolhido: distribuição de genero
Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Entrevista	57
Reportagem	50
article	24
Notícia	14
Artigo	8
Carta	2
-OU-Editorial	1
editorial	1
Editorial	1
Notícia-OU-section	1
section	1

Corpus técnico-científico

Culinária



Original
(português
brasileiro)



**Primeira
versão da
tradução**
(inglês)



**Texto
revisado**
(por falante
nativo)



**Tradução
publicada**
(ainda não
digitalizada)





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ções no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Obras no CorTrad técnico-científico

Lista de obras incluídas no subcorpus de culinária

A **parte culinária do CorTrad** conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, ainda em preparação.

- Bacellar, Heloísa. *Cozinhando para amigos*, São Paulo: DBA, 2005. / *Cooking for friends*. Traduzido por Elisa Duarte Teixeira e Alvamar H. de Campos Andrade Lamparelli; revisado por Virgínia Klie. DBA, 2008.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de novembro de 2009

Última atualização do corpus: 26 de outubro de 2009

Quero ver os casos em que
“natural” em português,
não é traduzido
por *natural* em inglês

natural vs !natural

Resultado: “natural” ≠ “*natural*”



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: "natural" :CORTAD_CULI_TRAD1 !"natural" :CORTAD_CULI_TRAD2 !"natural"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

[ajuda]

14 ocorrências.

[voltar]

[nova pesquisa]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
O mais natural é imaginar um almoço lá fora, mas por que não um jantar, com o frescor da noite?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?
1/2 xícara de iogurte natural	½ cup whole milk plain yogurt	½ cup plain whole milk yogurt
3/4 de xícara de iogurte natural	1/3 cup sugar	? cup sugar ½ cup white wine vinegar
1 1/2 xícara de iogurte natural	1 ½ cups whole milk plain yogurt	1½ cups plain whole milk yogurt
2 1/3 de xícaras de iogurte natural	2 1/3 cups whole milk plain yogurt	2? cups plain whole milk yogurt
1 xícara de iogurte natural	1 cup whole milk plain yogurt	1 cup plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte natural (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
100 ml de iogurte natural	100 ml (3.5 fl oz) whole milk plain yogurt	100 ml (3½ fl oz) plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte natural (3 copinhos)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte natural (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte natural (1 copinho)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
1 litro de suco de laranja natural	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice
1 litro de suco de laranja natural	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt) freshly squeezed orange juice

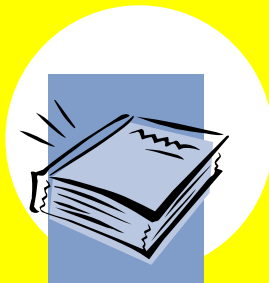
Corpus literário

Contos australianos

(*corpus de aprendizes)



Original
(inglês
australiano)



**Tradução
dos alunos**
(português
brasileiro)



**Tradução
revisada**
(incorporando
sugestões do
professor)



**Tradução
publicada**





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

Projeto Comet!

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad literário contos

Expressão de busca: "commit.**" %c

Resultado escolhido: **concordância em contexto**

Corpus pesquisado: **originais** (versão 3.0)



Voltar

Nova pesquisa

9 ocorrências.

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
`I have not decided`, she said at last, `how far we shall commit ourselves.	-- Eu ainda não decidi -- disse ela finalmente -- o quanto devemos nos comprometer.	-- Eu ainda não decidi -- disse ela finalmente -- o quanto devemos nos comprometer.	-- Eu ainda não decidi -- disse ela finalmente -- o quanto devemos nos comprometer.
She also carried a shabby briefcase full of papers which she needed for her speech a the conference in Melbourne, and other papers for the committee in Adelaide.	Ela também carregava uma pasta surrada cheia de papéis que precisaria para seu discurso na conferência em Melbourne, e outros papéis para o comitê em Adelaide.	Também carregava uma pasta surrada cheia de papéis que precisaria para seu discurso na conferência em Melbourne, e outros papéis para o congresso em Adelaide.	Carregava ainda uma pasta surrada abarrotada com os documentos que usaria no discurso durante o congresso em Melbourne, e mais documentos para a reunião do comitê em Adelaide.
They talked warmly and almost excitedly all the way to Melbourne because they were interested in the same committees .	Eles conversaram acaloradamente e excitadamente durante todo trajeto até Melbourne porque estavam interessados nos mesmos comitês.	Eles conversaram acaloradamente e com entusiasmo durante todo trajeto até Melbourne porque estavam interessados nos mesmos congressos.	Eles travaram uma conversa amigável e animada durante todo o vôo até Melbourne porque tinham interesse nos mesmos comitês.
This Bodhisattva had never sat on a committee or chaired one.	Esta Bodhisattva nunca havia sentado em um comitê ou presidido um.	Esta Bodhisattva nunca havia participado ou presidido um congresso.	Essa Bodisatva, certamente, jamais presidira ou participara de um comitê.
Then, with icy expression which indicated her feet were hurting she took up her briefcase and set out, exactly on time for her committee	Então com expressão gélida que indicava que seus pés estavam doendo ela pegou a pasta e saiu exatamente a tempo para reunião	Então com expressão gélida que indicava que seus pés estavam doendo ela pegou a pasta e saiu exatamente a tempo para reunião	Então, assumindo a expressão gélida indicando que seus pés doíam, passou a mão na pasta e saiu bem no horário para a reunião

Anotação semântica



cor

•roupa





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

Culinária

Lista de textos

CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.*"]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais



Voltar

Nova pesquisa

Houve 43 valores diferentes de lema.

dourar	341
branco	144
vermelho	122
verde	118
louro	79
cru	45
preto	39
cor	39
laranja	32
dourado	27
amarelo	15
roxo	14
rosado	12
creme	12
castanho	10
castanho de peru	9



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.*"]

Resultado escolhido: **distribuição das formas**

Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 87 valores diferentes de forma.

dourar	142
branco	92
verde	85
louro	79
doure	79
vermelhos	47
dourados	41
vermelhas	38
branca	37
verdes	33
laranja	30
douradas	30
vermelho	29
cru	28
dourado	28
dourada	28

Busca simples: “dour.*” não é “gold.*”



Confira as novas

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Veja [dados quantitativos](#) para informações atualizadas sobre o conteúdo do corpus.

A **parte culinária do CorTrad** conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, publicada -- esta, ainda em preparação. [Clique aqui para mais informações](#). A disponibilização do CorTrad na rede é um [projeto conjunto](#) entre o COMET, a Linguateca e o NILC, usando o sistema DISPARA.

Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input type="text" value="dour.*"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text" value="!gold.*"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

☒ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

<input checked="" type="radio"/> Concordância	<input type="radio"/> Distribuição das formas
<input type="radio"/> Distribuição dos lemas	<input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS)
<input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal	<input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número
<input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico	<input type="radio"/> Distribuição da função sintática
<input type="radio"/> Distribuição por parte de obra	<input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto
<input type="radio"/> Distribuição por receita	<input type="radio"/> Distribuição por campo semântico

Options



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

paralelo multiversão português

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo Contato Site FFLCH Site USP			
	Enquanto isso, doure ligeiramente os pinoli numa frigideira grande e seca e reserve.	Meanwhile, lightly toast pine nuts in a dry large frying pan and set aside.	Meanwhile, lightly toast pine nuts in a large dry frying pan and set aside.
	Leve ao forno por uns 25 minutos para aquecer e dourar (se quiser, monte na véspera e guarde na geladeira sem assar).	Bake for about 25 minutes to heat thoroughly and brown the top (if you want, you can assemble lasagna a day ahead and refrigerate, unbaked).	Bake for about 25 minutes to heat thoroughly and brown the top (if you want, you can assemble lasagna a day ahead and refrigerate, unbaked).
	Regue com um fio de azeite e asse por uns 15 minutos, até que a massa esteja bem dourada e crescida nas bordas.	Drizzle with olive oil and bake for about 15 minutes, until dough is dark brown and risen on the edges.	Drizzle with olive oil and bake for about 15 minutes, until dough is dark brown and risen on the edges.
	Aqueça um fio de azeite numa panela grande que possa ir ao forno, junte metade da carne e mantenha o fogo forte para dourar e não juntar água.	Heat a drizzle of olive oil in a large ovenproof casserole dish, add half the meat and sear, over a high heat to prevent juices from escaping, until cubes are browned.	Heat a drizzle of olive oil in a large pot that can go into the oven, add half the meat and sear , over high heat to prevent juices from escaping, until cubes are browned.
	Transfira os pedaços dourados para um prato, aqueça mais um pouco de azeite, doure a carne restante e passe também para o prato.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.
	Transfira os pedaços dourados para um prato, aqueça mais um pouco de azeite, doure a carne restante e passe também para o prato.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.	Transfer browned chunks to a plate, heat another drizzle of olive oil, sear remaining meat and transfer to the same plate.
	Aqueça mais um fio de azeite, junte o bacon e, quando começar a dourar , acrescente a cebola, a cenoura, o salsão e 1 pitada de sal.	Heat a little more olive oil, add bacon and, when it begins to brown, stir in diced onion, carrot, celery, and a pinch of salt.	Heat a little more olive oil, add bacon and, when it begins to brown , stir in diced onion, carrot, celery, and a pinch of salt.
	Pincele o rolo com a gema e asse por uns 25 minutos, até começar a dourar .	Brush roll with egg yolk and bake for 25 minutes or so, until it begins to brown.	Brush cylinder with egg yolk and bake for 25 minutes or so, until it begins to brown .
	Espalhe as fatias sobre a assadeira e volte ao forno por mais 20 minutos, virando na metade do tempo para dourar por igual.	Spread slices out on baking sheet and return to oven for another 20 minutes, turning once halfway through, so they brown evenly.	in) thick slices. Spread slices out on baking sheet and return to oven for another 20 minutes, turning once halfway through, so they brown evenly.
	Para começar, como o clima é de muita descontração, vêm uns camarões de médios para grandes, passados no gergelim, dourados no forno e servidos com palitinhos	To start with, as the atmosphere exudes relaxation, there are the medium to large-sized shrimps, coated with sesame seeds, browned in the oven, and served with the aid of	To start with, as the atmosphere exudes relaxation, there are the medium- to large-sized shrimps, coated with sesame seeds, browned in the oven, and served with the aid of toothpicks



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

CorTrad jornalístico divulgação científica

650 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.*"]

Resultado escolhido: **distribuição de lema**

Corpus pesquisado: **originais**



Voltar

Nova pesquisa

Houve 83 valores diferentes de lema.

cor	87
negro	71
branco	61
vermelho	47
verde	45
amarelo	44
infravermelho	27
azul	25
ultravioleta	25
amarelinho	22
preto	21
transparente	15
roseo	9
colorido	8
corante	8
verdura	7
avermelhar	6



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "amarelinho" %c

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais (versão 1.8)



Voltar

Nova pesquisa

22 ocorrências.

Original

Há cinco anos, quase nada se sabia sobre a bactéria *Xylella fastidiosa*, a causadora de uma das piores pragas da citricultura, a Clorose Variegada dos Citrus (CVC), também conhecida como **amarelinho**, responsável por perdas anuais da ordem de US\$ 100 milhões apenas em São Paulo, o principal Estado produtor.

O resultado final tomará a forma, provavelmente, de uma vacina contra o **amarelinho**.

Foi outro ganho importante na luta contra o **amarelinho**.

Mas se as árvores chegam a esse estado apenas alguns anos após a infecção, a redução do fluxo de água -- a causa mais imediata dessa manifestação do **amarelinho** -- ocorre bem mais cedo: somente três meses após as árvores serem contaminadas com a *Xylella*.

A equipe de José Camillo Novello, da Unicamp, trabalhou com o produto dos genes: as proteínas, que, a princípio, se fossem bloqueadas, ajudariam a impedir o avanço do **amarelinho**.

Essas proteínas são alvos potenciais para combater o **amarelinho**, diz

Tradução publicada

Research shows genes and mechanisms that may help in the fight against the bacterium that causes yellowing disease Five years ago, almost nothing was known about the *Xylella fastidiosa* bacterium, which causes one of citriculture's worst scourges, Citrus Variegated Chlorosis (CVC), also known as the **yellowing disease**, which is responsible for annual losses in the order of US\$ 100 million just in São Paulo, the main producing state in Brazil.

The final result will probably take the form of a vaccine against the **yellowing disease**.

It was another important victory in the fight against the yellowing disease.

But if the trees reach this state only a few years after being infected, the reduction in the flow of water - the most immediate cause of the **yellowing disease** manifesting itself - takes place much earlier: only three months after the trees being contaminated with *Xylella*.

The team led by José Camillo Novello, from Unicamp, worked with the product of the genes: the proteins, which, in principle, if they were blocked, would help to stem the advance of the **yellowing disease**.

«These proteins are potential targets for fighting the **yellowing disease**»



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Veja [dados quantitativos](#) para informações atualizadas sobre o conteúdo do corpus.

A **parte culinária do CorTrad** conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, publicada -- esta, ainda em preparação. [Clique aqui para mais informações](#). A disponibilização do CorTrad na rede é um projeto conjunto entre o COMET, a Linguateca e o NILC, usando o sistema DISPARA.

Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal <input type="text" value="[sema='roupa.*']"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal <input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal <input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

☒ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> Concordância | <input type="radio"/> Distribuição das formas |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto |
| <input checked="" type="radio"/> Distribuição por receita | <input type="radio"/> Distribuição por campo semântico |



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

20 casos.

Expressão de busca: [sema="roupa.*" %c]

Resultado escolhido: **distribuição de idreceita**

Corpus pesquisado: **originais** (versão 2.1)



Voltar

Nova pesquisa

Houve 6 valores diferentes de idreceita.

nenhuma 13

216 3

280 1

193 1

189 1

90 1

8-junho-2011: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

ções no link Artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

974 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.*" %c]

Resultado escolhido: **distribuição de tipotexto**

Corpus pesquisado: **originais** (versão 2.0)



Voltar

Nova pesquisa

Houve 4 valores diferentes de tipo de texto.

Modo de fazer 427

Lista de ingredientes 268

Outro tipo 260

Título de receita 19

Distribuição por tipo de texto

25-maio-2011: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em [atualizações](#) para saber mais.

Pesquisar no corpus ?

Original	<input checked="" type="radio"/> principal	<input cor.*"]"="" type="text" value="[sema="/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Primeira tradução	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver
Tradução revisada	<input type="radio"/> principal	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> ver

☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas

Pesquisar

Resultado

- | | |
|--|---|
| <input type="radio"/> Concordância | <input type="radio"/> Distribuição das formas |
| <input type="radio"/> Distribuição dos lemas | <input type="radio"/> Distribuição da categoria gramatical (PoS) |
| <input type="radio"/> Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal | <input type="radio"/> Distribuição de pessoa e/ou número |
| <input type="radio"/> Distribuição do gênero morfológico | <input type="radio"/> Distribuição da função sintática |
| <input type="radio"/> Distribuição por parte de obra | <input type="radio"/> Distribuição por tipo de texto |
| <input type="radio"/> Distribuição por receita | <input checked="" type="radio"/> Distribuição por campo semântico |



Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

985 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.*" %c]
Resultado escolhido: **distribuição de sema**
Corpus pesquisado: **originais** (versão 2.1)



Voltar

Nova pesquisa

Houve 6 valores diferentes de sema.

cor 574
cor:original 309
cor:vinho 87
cor:ausência 7
corcor 7
cor:política 1

Distribuição por campo semântico

8-junho-2011: *Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!*

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



10 cores mais frequentes no CorTrad

Divulgação Cient. (or)		Contos (tr)		Culinária (or)	
cor	86	branco	69	dourar	341
branco	57	azul	48	branco	144
vermelho	43	vermelho	37	vermelho	122
verde	42	cor	26	verde	113
negro	37	negro	25	preto	39
<i>buraco negro</i>	31	preto	22	cor	39
<i>ultravioleta</i>	28	verde	19	tinto	33
<i>infravermelho</i>	27	amarelo	18	dourado	27
azul	25	pálido	15	amarelo	16
<i>amarelinho</i>	22	cinza	13	roxo	14

Busca: [sema="cor.*"]

Tipo de resultado: distribuição por lema

Colocados de “branco” em ≠ gêneros

Divulgação Cient. (or)		Contos (tr)		Culinária (or)	
glóbulo	4	mão	9	vinho	45
cabelo	4	homem	8	parte	14
cubo	3	pena	6	chocolate	12
mancha	3	cabelo	5	arroz	8
pelagem	2	látex	2	pele	8
luz	2	galão	2	fôrma	7
população	2	blusa	2	milho	5
célula	2	...		pimenta-do-reino	3
...				fumaça	3
				carne	3
				peixe	3

Busca: [pos="N.*"] ([lema="branco"]|[grupo="Branco"]) - Distribuição por lema.

Cores no CorTrad

Franco tried to grab her but he was too slow and had to smile out of his square face while Marigold clung to Scotty.	Franco tentou segurá-la mas ele era muito lento e teve que exibir um sorriso em seu rosto anguloso enquanto Marigold segurou-se a Scotty.	Franco tentou segurá-la, mas era muito lento e exibiu um sorriso amarelo em seu rosto anguloso enquanto Marigold apoiava-se em Scotty.	Franco tentou segurá-la, mas era muito lento e exibiu um sorriso amarelo em seu rosto anguloso enquanto Marigold apoiava-se em Scotty.
I'll pay you biggern white man's wages.	Vou te pagar os maiores salários que um negro jamais recebeu .	Vou te pagar os maiores salários que um negro já recebeu .	Vou te pagar os maiores salários que um negro já recebeu .
queen of a spread of tins and jars and white and blue enamel bowls of uncut clams	rainha de uma montoeira de latas e potes e bacias de mariscos inteiros ;	rainha de uma montoeira de latas e potes e bacias de mariscos inteiros ;	rainha de uma montoeira de latas e potes, tigelas azuis esmaltadas cheias de mariscos inteiros .

Cores

Linguagem figurada e terminologia

- ❑ just declared itself **out to the blue**
- ❑ It was to be **black tie**.
- ❑ She never refused to go to Melbourne, but it was her hoodoo city, **a black jinx**.
- ❑ The dog knew they were coming, and barked **blue murder**.
- ❑ would quarrel with her till **the white hours**
- ❑ knowing about **brown rice**
- ❑ **blackfellow**
- ❑ **thin white sliced bread**
- ❑ **red wine**
- ❑ **red cabbage**

- ❑ surgira de repente, **do nada**
- ❑ O traje é **a rigor**.
- ❑ Nunca se negava a ir a Melbourne, mas era uma cidade de azar, **mau agouro**.
- ❑ O cachorro sabia que eles estavam vindo e latiu **desesperadamente**.
- ❑ de discutir com ela até **o amanhecer**
- ❑ Eu entendia de **arroz integral**
- ❑ **arborígene**
- ❑ **pão de forma**
- ❑ **vinho tinto**
- ❑ **repolho roxo**

Tradução de roupas

Again the child plucked at his mothers sleeve .	1 Mais uma vez, o menino puxou a manga da blusa da mãe.	1 Mais uma vez, o menino puxou a manga da blusa da mãe.	Mais uma vez, o menino puxou a manga da blusa da mãe.
I put on the blue dress and take it off and put on the grey one with spots, because I am going to the school and it makes me look normal.	Ponho uma roupa azul mas a tiro, e visto uma cinza com bolinhas porque vou à escola e esta roupa me faz parecer normal.	Ponho uma roupa azul mas a tiro, e visto uma cinza com bolinhas porque vou à escola e esta roupa me faz parecer normal.	Ponho uma roupa azul, mas a tiro, e visto uma cinza com bolinhas porque vou à escola e esta roupa me faz parecer normal.
Every mother has a track suit on.	Todas as mães estão usando agasalhos esportivos .	Todas usam agasalhos esportivos ..	Todas estão de agasalho esportivo .
At his old school I would have worn my tracksuit and the other women would have been wearing dresses.	. Nesta velha escola eu deveria estar de agasalho e elas de vestidos.	Na escola anterior eu teria usado meu agasalho e as outras mulheres, vestidos.	Na escola anterior, eu seria a de agasalho esportivo e as outras mulheres estariam de vestidos.
Lady Weary felt quite cheerful in her raincoat and knitted suit .	Lady Weare estava contente em sua capa de chuva e casaco de lã .	Lady Weare estava sentia-se feliz em sua capa de chuva e casaco de lã .	Lady Weare estava até contente em sua capa de chuva e terninho de lã .
Her grey hair was showing under just such a head covering as Lady Weare wore.	O cabelo grisalho já estava a mostra ??? assim como de Lady Weare.	O cabelo grisalho já aparecia ??? assim como o de Lady Weare.	Seu cabelo grisalho aparecia sob um lenço de cabeça igualzinho ao que Lady Weare usava.

Roupas

Linguagem figurada / tradução criativa

- ❑ The arrangement **suit**ed Henry extremely well.
- ❑ He says the government will set an example in ` **belt-tightening** '.
- ❑ desafio de **se pôr nos sapatos** de um arqueólogo
- ❑ pense na **roupa**

- ❑ O esquema **caiu como uma luva** para Henry.
- ❑ Ele diz que o governo estabelecerá um exemplo de ` **apertar os cintos** '.
- ❑ task of **wearing the hat** of an archeologist
- ❑ think of what you will **wear**

Agradecimentos

- A Eckhard Bick e a Paul Rayson, pela autorização e pelo apoio prestado no uso do PALAVRAS e do CLAWS, respectivamente.
- A Sandra Aluísio e Arnaldo Candido Júnior do NILC pelo alojamento e apoio prestado.
- Este trabalho foi parcialmente desenvolvido no âmbito da Liguatoteca, co-financiada pelo Governo Português, pela União Européia (FEDER e FSE), sob o contrato POSC/339/1.3/C/NAC, pela UMIC e pela FCCN.
- Ao CNPq, pela ajuda financeira que permitiu lançar o projeto COMET na Web (2005) e ampliá-lo posteriormente (2008).



Obrigada

Stella (seotagni@usp.br)